

Беркут Ольга Васильевна

ассистент кафедры

ФГБОУ ВО «Елецкий государственный

университет им. И.А. Бунина»

г. Елец, Липецкая область

ЛИНГВИСТИКА КАК ФАКТОР СОВРЕМЕННОГО МЕЖДУНАРОДНОГО ТУРИЗМА

Аннотация: в данной статье говорится о важности лингвистики в сфере профессиональных межкультурных контактов, в первую очередь – в сфере туризма. Особое внимание уделено рассмотрению лингвистических особенностей передачи региональных реалий на английском языке.

Ключевые слова: лингвистика, региональные реалии, переводческие трансформации.

С потребностью использовать иностранный язык в приложении к родной культуре сталкивается каждый специалист-лингвист, начиная с написания собственной фамилии латинскими буквами. Однако чаще всего это требуется в сфере профессиональных межкультурных контактов, в первую очередь – в сфере туризма (гид-переводчик).

При переводе с русского языка на английский причина, побуждающая к переводческим трансформациям, чаще всего кроется в присущем английскому языку видении мира и связанном с этим явлении языковой избирательности. Описывая предметную ситуацию, английский язык может выбрать иную, чем русский, отправную точку в описании, использовать иной предикат или конфигурацию признаков. Для английского языка, в частности, характерно преимущественное использование глагольных форм. Русскому языку, наоборот, свойственно более широкое использование опредмеченных действий и признаков, что проявляется в более частом, чем в английском, использовании существительных. Причиной переводческих преобразований могут служить и внутриязыковые факторы, такие как сочетаемость и коммуникативная структура

высказывания. При переводе существует необходимость в обозначении тех отрезков русского текста, которые сопряжены с опасностью буквализма, т.е. не могут быть переданы с помощью прямых соответствий и требуют определенных формальных и семантических преобразований.

Неточности в переводе могут привести к изменению контекста рассказа, мешать усвоению темы, а также перегружать рассказ текстом, который не несет реальных сведений для экскурсанта. Особенно осторожно необходимо относиться к пословицам, поговоркам, высказываниям и цитатам. Русские термины, отмеченные национальным колоритом, также нередко становятся объектом ошибок при переводе.

Автор пособия «Практические основы перевода. Translation and Techniques. English – Russian» Т.А. Казакова считает, что « при членении исходного текста и определении единиц перевода выделяются два типа текстовых единиц, подлежащих переводу: единицы со стандартной зависимостью от контекста и единицы с нестандартной зависимостью. Перевод единиц со стандартной зависимостью, как правило, достаточно легко осуществим на уровне лексико-грамматических соответствий с учетом типологических характеристик двух языков. Такие единицы составляют большинство в любом обычном тексте и определяют основу перевода. Эти преобразования исходных единиц такого типа носят также стандартный характер и сводятся к межъязыковым соответствиям» [1, с. 55].

Итак, для перевода единиц с нестандартной зависимостью требуется особая переводческая технология и специальные приемы преобразования, так как их структура и функции могут существенно различаться в двух языках и в условиях различных социально-культурных традиций. Более того при переводе этих единиц важно учитывать сочетание таких факторов, как языковой и культурологический.

Языковой фактор выражается в том, что переводчик применяет тот или иной вид трансформации определенных элементов исходного текста: транслитерацию (*Иван Бунин – Ivan Bunin; Хрущево – Khrushchcevo; Торговая – Torgovaya*), калькирование («*Запах пекарен и железных крыши, мостовая на Торговой, чай ...*») –

«*The smell of bakeries, and iron roofs, the pavement on Torgovaya, tea ...*»), переводческий комментарий («*Romanov tobacco*» – «*Romanov tobacco is a very good kind of tobacco in Russia of 19th century*»), замену (*махорка – tobacco*) и т. д.

Культурологический фактор выражается в определении меры информационной упорядоченности переводимого элемента в рамках и за пределами исходного текста на основании представлений о социально-культурной традиции, касающейся употребления этого элемента вообще и в данном конкретном тексте в частности. Например:

1) *трактир – a pub*. Трактир – в старину гостиница с рестораном, позднее ресторан низшего разряда. «*Pub*» – *a building in Britain where alcohol can be bought and drunk, and where meals are often served* (Паб – здание в Британии, где алкоголь покупали и пили, и где часто предоставлялась еда);

2) «...до новых встреч!» – «*Goodbye!*» Выбор данного варианта прощания в переводе основан на том, что «*Goodbye*» в понимании англоязычной аудитории обозначает «*Процайте*», то есть, вероятность увидеть этого человека есть, но очень мала;

3) *Иван Алексеевич Бунин – Ivan Bunin, Михаил Михайлович Пришвин – Michael Prishvin*. При переводе русских имен на английский язык утрачивается отчество, так как оно не несет смысловой нагрузки для иностранцев;

4) «... на первом этаже они располагали свои магазины, а на втором жили». – «*On the ground floor they placed their shops, on the first floor they lived*». – В английском языке уровень здания, непосредственно касающийся фундамента – *the ground floor*, что соответствует русскому первому этажу. Соответственно первый этаж в англоязычной культуре – это первый уровень над землей (*the first floor*), что соответствует русскому второму этажу.

С языковой точки зрения, для перевода единиц исходного текста, для которых стандартные соответствия не могут быть применены, в распоряжении переводчики имеются три основных группы приемов: лексические, грамматические и стилистические.

Лексические приемы используются, когда в исходном тексте встречается нестандартная языковая единица на уровне слова, например, какое-либо имя собственное, присущее языковой культуре; термин в той или иной профессиональной области; слова, обозначающие предметы, явления и понятия, характерные для исходной культуры или традиционного именования элементов третьей культуры, но отсутствующие в переводящей культуре. В связи с этим, некоторые словосочетания и даже предложения просто не переводятся из-за избыточности информации для англоязычных туристов.

Как правило, при переводе используются следующие лексические приемы: транскрипция и транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены.

Грамматические приемы применимы, когда объектом перевода, является та или иная грамматическая структура исходного текста. Например: «*A пойдем мы туда по ул. Торговой*» – «*And now we're going there along Torgovaya Street*».

В заключение отметим, что перечисленные выше переводческие трансформации в «чистом виде» встречаются редко. Как правило, разного рода трансформации осуществляются одновременно, т.е. сочетаются друг с другом – перестановка сопровождается заменой, грамматическое преобразование сопровождается лексическим и т. д. Именно такой сложный, комплексный характер переводческих трансформаций делает перевод экскурсий столь трудным делом. Но именно благодаря переводческим трансформациям и достигается адекватность перевода.

Список литературы

1. Казакова Т.А. Translation and Techniques, English – Russian. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2001. – С. 50–56.